

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/esse/164530>

Тип работы: Эссе

Предмет: Зарубежная литература

-

Проблема перевода сонетов Шекспира очень интересна для литературоведения – и не только с позиции понимания творчества самого автора, но и с точки зрения переводческой интерпретации шекспировских текстов.

В богатом наследии, оставленном нам Шекспиром, «Сонеты» занимают особое место. Они создавались не для публики, как остальные его произведения, и даже не для знатоков поэзии, а лишь для определенных лиц из ближайшего окружения Шекспира.

Говоря о 152 сонете, мы предполагаем, что его адресатом является женщина, но не супруга поэта, а та, кому он говорит о греховности своей привязанности. Так или иначе, все переводчики сонета обозначают сюжетную линию замужества возлюбленной поэта. «Ты в двойном предательстве виновна, Забыв обет супружеский» у С. Я. Маршака, или еще более откровенно у Модеста Чайковского: «Не ты ль права вражды Дала супругу твоему и мне?» [3].

Александр Скальв, наш современник, исследователь и переводчик творчества Шекспира призывает обратить внимание на языковые детали: для брачного обета существует однозначное определение «marriage vow», а не «bed-vow», которое употребил Шекспир, но одновременно исследователь, в отличие от более ранних переводчиков исключает и замужество возлюбленной [2].

В плане художественности перевода мы должны отдать должное С. Я. Маршаку, который долгое время считался непревзойденным мастером в области переводов Шекспировских текстов. Однако, наряду с высокой художественностью, мы можем отметить и его частичный уход от канонического текста.

Например, в эпизоде, где Шекспир говорит о «потерянной вере» («And all my honest faith in thee is lost») в переводе Маршака мы видим выпадение этой строчки в пользу распространения мысли предыдущих («Признаться, сам я совершил не два, А целых двадцать клятвopреступлений») [3]. Стоит ли считать это недостатком перевода

Литература

1. Либерман А. С. Как переводить сонеты Шекспира? // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, № 3, 2014, с. 7-27.
2. Скальв А. Сонеты Шекспира: вдохновение реальностью. Историческая головоломка. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.skallv.ru/> Дата обращения 30.03.2021.
3. Сонеты Шекспира. Сонет 152 на английском с переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского. Электронный ресурс. Режим доступа: http://engshop.ru/shekspir-sonet-152-na_anglieskom/ Дата обращения 30.03.2021.
4. Тимохин Н. Перевод 152-го сонета У. Шекспира. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.chitalnya.ru/work/990376/> Дата обращения 30.03.2021.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/esse/164530>